

УПРАВЛЕНИЕ ШКОЛ РАБОЧЕЙ И СЕЛЬСКОЙ МОЛОДЕЖИ
И ШКОЛ ВЗРОСЛЫХ
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР

Л. А. ВАРКОВИЦКАЯ

**МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ГРАМОТЕ ВЗРОСЛЫХ
ПО НЕНЕЦКОМУ БУКВАРЮ**





|| Ненецк.

|| 2-16

УПРАВЛЕНИЕ ШКОЛ РАБОЧЕЙ И СЕЛЬСКОЙ МОЛОДЕЖИ
И ШКОЛ ВЗРОСЛЫХ
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР

Л. А. ВАРКОВИЦКАЯ

**МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ГРАМОТЕ ВЗРОСЛЫХ
ПО НЕНЕЦКОМУ БУКВАРЮ**

*Утверждено
Министерством просвещения РСФСР*

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД 1951 МОСКВА

Настоящее краткое методическое пособие предназначается для культурмейцев и учителей, занимающихся с взрослыми неграмотными и малограмотными ненцами. В виду отсутствия специального ненецкого букваря для обучения взрослых, в пособии предусматривается использование букваря для начальной школы. В приложении помещены тексты для послебукварного чтения.



ПРЕДИСЛОВИЕ

Завершение работы по ликвидации неграмотности и повышение уровня знаний малограмотного взрослого коренного населения Северных национальных округов и районов—неотложная задача культурного строительства в нашей стране.

Выполнение этой задачи в значительной степени зависит от того, как будет направлена работа культурмейцев, какими пособиями они будут пользоваться, на каком языке (родном или русском) они будут проводить обучение грамоте.

В постановлении ЦК ВКП(б) и СНК Союза ССР от 13 марта 1938 года подчеркнута, что „родной язык является основой преподавания в школах национальных республик и областей“.

Обучение на родном языке способствует более успешному и быстрому обучению, в частности, более быстрому овладению техникой чтения и письма, способствует сознательности усвоения и его прочности.

Из этого следует, что ликвидация неграмотности ненецкого населения (особенно у ненцев, не владеющих или слабо владеющих русским языком) обязательно должна проводиться на родном, ненецком языке.

Ненецкая графика (система письма) построена на основе русской графики: тот же алфавит (дополнительно введены лишь две буквы), тот же принцип обозначения мягкости и твердости согласных, так что ненец, обу-

чившийся технике чтения и письма на родном языке, сможет очень легко научиться читать и писать по-русски.

Специального ненецкого букваря для обучения взрослых не имеется, поэтому культурмейцам нужно будет пользоваться ненецким букварем А. И. Рожина, по которому занимаются в школе.¹

Статьйки этого букваря составлены в основном на темы из окружающей жизни и природы и на производственные темы, поэтому букварь не будет скучен взрослым учащимся.

Наше пособие содержит в себе общие указания, как обучать грамоте взрослых, а также специальные указания, как работать со взрослыми по букварю Рожина.

¹ А. И. Рожин. Букварь ненца начальной школа подготовительный класс с'эмия падвы. Учпедгиз, 1948.

ОСОБЕННОСТИ ЗАНЯТИЙ СО ВЗРОСЛЫМИ

Занятия со взрослыми по обучению грамоте, естественно, должны отличаться от обычных школьных занятий, в первую очередь, в силу специфических особенностей самих учащихся.

Главное отличие взрослого учащегося от учащегося ребенка состоит в том, что взрослый обладает значительным жизненным опытом—он многое видел, много знает, много поработал. Как говорит И. Р. Палей в пособии по обучению взрослых, последние с большим желанием занимаются тем, что (с точки зрения своего жизненного опыта) они считают для себя необходимым; особенно это касается начальной стадии обучения.

Взрослый стремится читать то, что непосредственно может помочь ему в жизни (газету, письмо, документы); взрослый стремится писать то, что непосредственно нужно ему в жизни (расписку, анкету, ведомость и т. п.). Из этого вытекает, что перед началом занятий учитель или культармеец должен провести беседу, в которой он поставит перед учащимися прямую и непосредственную цель их занятий.

Эта беседа должна затрагивать, примерно, следующие вопросы:

1. Все граждане Советского Союза, самого передового государства в мире, должны быть грамотными.
2. О пользе грамоты.
3. Роль чтения газет и книг.

Во время беседы следует расспросить, чем занимаются отдельные учащиеся, и пояснить, чем может помочь грамота в каждом отдельном случае.

Мы указываем здесь лишь самые общие вопросы. Каждый культармеец должен построить первую беседу на основе конкретной обстановки и уровня развития учащихся.

В дальнейшем перед каждым новым уроком нужно указывать взрослым учащимся непосредственную цель урока.

Взрослые лучше усваивают то, что они осмысливают, что можно объяснить. Примеры для деления предложений на слова, подбор слов на определенные звуки нужно делать на материале, интересном для взрослых, отклоняясь при этом от букваря в тех случаях, когда там берется специфически детский материал.

Н. К. Крупская в одной из своих записок, относящихся к 1938 году, писала, что при обучении взрослых грамоте „самое важное—подбор слов, их увязка с жизненными интересами учащихся“.

Отличие занятий по ликвидации неграмотности от школьных занятий заключается еще и в том, что в подавляющем большинстве как учащиеся, так и культармейцы работают (в колхозе или на каком-либо производстве), и поэтому ни те, ни другие не могут отдать все свое время учебным занятиям.

Тут следует избежать крайностей как чрезмерно большой нагрузки, так и редких и коротких занятий, потому что слишком быстрое прохождение букваря не обеспечивает твердого усвоения материала, медленное же овладение грамотой отбивает интерес—основной стимул занятий.

Вся программа для обучения неграмотных (Учпедгиз, 1949) рассчитана на 330 часов, из которых 200 часов отводится на обучение родному языку и 130 часов на обучение арифметике. Срок обучения 9 месяцев (один учебный год). В неделю проводятся три занятия по три часа. Два часа падают на обучение грамоте, один час—на арифметику.

Ниже мы приведем примерное распределение часов на прохождение букваря и материала, предлагаемого для послебукварного чтения.

МЕТОДЫ (СПОСОБЫ) ОБУЧЕНИЯ ГРАМОТЕ

Обучение грамоте очень серьезное и сложное дело. В современной педагогике повсеместно принят так называемый аналитико-синтетический звуковой метод обучения грамоте. Этот метод, основанный на полной

сознательности процесса чтения и письма, позволяет во много раз сокращать срок обучения грамоте.¹

Вкратце его можно характеризовать следующим образом:

Из короткого предложения, состоящего из двух, трех слов, например—Сара пэм мэ (Сара камень взяла) выделяются отдельные слова; затем отдельное слово, например Сара, разбивается на слоги, затем из слога выделяется отдельный звук, звук обозначается буквой (анализ). Затем производится обратная работа, т. е. из букв составляются слоги, из слогов снова складываются слова (синтез).

Автор букваря А. И. Рожин рекомендует следующие приемы звукового анализа (для выделения отдельного звука).²

1. Отчетливое произношение слова или слога с удлинением выделяемого звука (*ссса*—выделяется *с*, *сааа*—выделяется *а*). Этим приемом могут быть выделены все гласные и длительные согласные звуки (т. е. те согласные, которые можно тянуть: *с*, *з*, *ф*, *м*, *ш* и т. д.).

2. Наблюдения за установкой органов речи при произношении тех или иных звуков, например, при произношении слова *ма* (молоток) производится наблюдение, что рот сначала сомкнут, губы сжаты, затем рот широко раскрывается.

Данным приемом можно пользоваться при выделении звуков, способ произношения которых легко заметен (*а*, *у*, *ы*, *м*, *п*, *н*, *т* и т. д.).

3. Подбор слов с изучаемым звуком и определение его места в слове:

пат (чехол для ружья)—*т* в конце слова.

тубка (топор)—*т* в начале слова.

хуты (сапоги)—*т* в середине слова.

4. Сравнение слов по звучанию:

вата (лишний)—*вада* (слово)

пэ (камень)—*пе'* (ладонь) и т. д.

¹ Укажем попутно, что этим методом можно пользоваться только тогда, когда учащийся владеет языком, на котором его обучают; может выделить отдельные слова, звуки и слоги, что является еще лишним доказательством необходимости обучения на родном языке.

² А. И. Рожин. Методические указания к ненецкому букварю. Учпедгиз, 1950, стр. 5—10.

5. Договаривание незаконченного слова.

Нужно скажем выделить звук *к*. Культармеец показывает на картину, где нарисован совик (по ненецки *савак*) и говорит *сава*, учащиеся договаривают *к*, получают законченное слово *савак* и выделяют звук *к*.

Укажем приемы звукового синтеза (процесса чтения).

1. Чтение слов по подобию.

После прочтения *Сара* (имя) читается *Мара* (имя); после *мо* (сук) читается *хо* (береза) и т. д.

2. Протяжное произношение согласного звука с быстрым переходом на гласный звук (*сссо, сссу* и т. д.).

3. Артикуляционная подготовка (установка органов речи) перед чтением прямого слога.¹ Особо следует рекомендовать такую подготовку при чтении прямых слогов с мгновенными согласными (*та, па* и т. д.).

4. Нарращение гласных или согласных в начале или в конце слова.

Скажем, на доске пишется и называется буква *а*, затем культармеец пишет перед ней известную уже букву *х*, получается слово *ха* (ухо), затем к *а* уже с другой стороны наращивается буква *р*—получается *хар* (нож); затем дальше наращивается *п*—получается *харп* (северное сияние)

а
ха
хар
харп

Тут следует учесть, что наращение гласных слева очень ограничено, так как в ненецком языке слова и слоги не начинаются с гласных звуков, за исключением йотированных гласных, а также слов, заимствованных из русского языка и некоторых имен (Оло, Уля и т. д.). Зато наращение справа может быть широко применено.

Звуки, буквы, а также типы слогов проходятся в строго определенном порядке, вызванном степенью трудности их усвоения, причем не дается больше одной трудности в один урок.

¹ Прямой слог — слог, в котором согласный звук находится перед гласным.

Букварь Рожина построен именно по этому принципу.¹

Сначала проходятся односложные и двусложные слова с прямыми открытыми и закрытыми слогами,² а также трехсложные слова с открытыми слогами, состоящие из простых гласных звуков *у, а, о, ы, э* и длительных согласных *с, м, р, х, н, л, в*. Это наиболее просто усвояемые слоги и звуки (буквы). Они даны на 17—31 страницах букваря.

Далее проходятся взрывные мгновенные согласные звуки *п, т, к, ' (гортанный смычный), д, б*, а также звук и буква *нг*.

Даются новые типы слогов—двусложные слова с двумя закрытыми слогами; *намнав* (мой олень), трехсложные слова с одним закрытым слогом: *хохоран* (отгадай-ка) и четырехсложные слова с одним, двумя и тремя закрытыми слогами: *тэ-во-ты-на'* (подъезжаем), *тар-пор-нга-ва'* (выходим).

Эти более трудные для усвоения звуки и слоги даны на 32—45 страницах букваря.

Еще дальше проходятся мягкие согласные и йотированные гласные. Этот материал дан на стр. 50—67.

На стр. 68—86 А. И. Рожиным даны трудные ненецкие звуки и трудные слова.

К числу трудных звуков причислены неустойчиво произносимые звуки *з, ц*, звук *г*, выступающий большей частью в сочетании с звуком *нг* (чтение сложного тройного написания *нгг* трудно усваивается).

К числу трудных слов причислены:

1) Слова со стечением согласных на конце слова типа: *мадм* (говорю я); *самлянгг* (пять) и т. п. Этот материал находится на стр. 70, 71.

¹ См. А. И. Рожин. Методические указания к ненецкому букварю. Учпедгиз, 1948, стр. 11—13.

² Открытый слог—слог, оканчивающийся на гласный звук, например, *са* (постромка), закрытый—оканчивающийся на согласный, например, *сал* (пень).

Прямой слог (слог, начинающийся с согласного звука) может быть и открытым и закрытым (*са, сал*).

Обратный слог (слог, начинающийся с гласной) может быть только закрытым.

2) Слова с глухо произносимыми звонкими согласными: *нгобкана* (вместе)—произносится *нгопкана*, *лэр-капт* (вдруг)—произносится *лэркапт* (стр. 79).

3) Слова с удвоенными согласными типа *тыннакы* (иступился)—после звукового анализа устанавливается наличие двух одинаковых звуков (стр. 81).

4) Слова с кратким неслоговым гласным после гортанного смычного (') типа *ва'авва'* (наша постель) (стр. 82).

5) Слова с гортанным смычным (') после согласной перед йотированной гласной типа *нгад'яда* (изорвал) (стр. 83).

6) Слова с разъединительным *ь* типа *Уля—Ульяна*, *мунзя—мунзья* (стр. 84).

7) Слова с разъединительным *ь* типа *няръяна* (красный), *салья* (блестит) (стр. 85).

8) Слова с *и* в положении после согласной типа *хасерй'* (успокоился), *салй'* (вернулся он) (стр. 86).

Мы привели трудные звуки ненецкого языка, трудные сочетания звуков и типы трудных слов для того, чтобы подчеркнуть, на что нужно обратить особое внимание, и где особо нужно следить за полным усвоением материала всеми учащимися.

До подачи наиболее трудных для учащихся звуков *ш, ч, ж, ф, щ*, вошедших в ненецкую фонетику¹ из русского языка, путем заимствования русских слов (фабрика, школа, часы и т. д.) и изучения звуков *б, д, к* в начальном положении, имеющих также только в словах, заимствованных из русского языка, А. И. Рожин дает материал для закрепления навыков чтения и письма по уже пройденным разделам.

Из практики известно, что при обучении ненцев грамоте особенно трудно дается изучение вышеупомянутых звуков, поэтому необходимо, чтобы перед прохождением этого трудного раздела учащиеся выработали прочные навыки в чтении и письме на материале родных им звуков (стр. 87—111 буквара).

На стр. 111—136 даны звуки *ш, ч, ж, ф, щ* и звуки *б, д, к, э* в начале слова.

¹ Фонетика — звуковой состав языка.

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМУ

Одним из принципов современного метода обучения грамоте является то, что обучение письму идет одновременно с обучением чтению. На первом же уроке нужно показать учащимся, как сидеть, как держать карандаш.¹

Начать писать нужно в тетрадях в три линейки (если нет таких тетрадей, нужно разлиновать бумагу). Исписав 3—4 тетради, учащийся может переходить к письму в тетрадях в 2 линейки. Культармеец сам должен особенно тщательно писать на доске и в тетрадях учащихся, помня, что в основном учащиеся будут брать пример с него.

Учащимся часто не удается правильное написание букв в слове из-за трудности написания отдельных элементов букв; в силу этого нужно сначала учить писать элементы букв. Элементы у многих букв одинаковы, например, *м-л, п-т*, и т. д. При прохождении новой буквы, построенной из тех же элементов, следует начинать прямо с написания новой буквы, а не с элементов.

При написании элементов важно показать правильное движение руки. Не нужно увлекаться писанием элементов, заставляя писать целые строчки; следует помнить, что интерес взрослого учащегося может погаснуть из-за однообразности работы.

В букваре А. И. Рожина в предбукварной части даны элементы букв, но писать их в добукварный период не следует (см. о добукварном периоде ниже). Этими элементами нужно пользоваться всякий раз при прохождении новой буквы с новыми элементами.

При написании буквы следует приучать учащихся к правильному ее размеру (соотношение отдельных частей, отношение к соседним буквам). Не следует заполнять написанием отдельных букв целые страницы, а скорее переходить к целым словам и коротким предложениям, писание которых может заинтересовать учащихся.

Нужно следить, чтобы учащиеся не писали каждую

¹ Укажем, что легче начать обучение письму карандашом и перейти на письмо чернилами примерно через 2—3 недели.

букву в слове отдельно, а также за тем, чтобы соединяли буквы черточками во время процесса письма, а не после.

Программа¹ указывает следующие этапы обучения письму:

1. Списывание с рукописного текста отдельных букв, а затем слов и коротких предложений.

Предварительно учитель объясняет отдельные элементы буквы, изображая ее на доске или в тетрадях учащихся.

2. Списывание с печатного текста.

В этом случае учитель вначале обращает внимание на отличие печатного текста от рукописного, для чего помещает оба изображения рядом.

3. Зрительный диктант.

Он заключается в том, что учитель пишет предварительно текст на доске или в тетради и обращает внимание учащихся, как написано каждое слово. Учащиеся внимательно всматриваются в написанное. Затем запись стирается или закрывается, и учащиеся пишут под диктовку.

4. Предупредительный диктант.

Так называется диктант, которому предшествует разбор всех слов, или, по крайней мере, наиболее трудных из них.

5. Слуховой диктант, т. е. запись со слуха произнесенных учителем (культармейцем) предложений без предварительного разбора слов.

6. Самостоятельное письмо, т. е. письмо без предварительного чтения или слушания текста.

Тут следует напомнить о том, что уже говорилось выше, т. е. о естественном желании взрослого учащегося связать свои занятия со своей жизнью и работой; из этого следует, что по мере возможности письменные работы учащихся нужно строить на интересном и полезном в практической деятельности материале (адрес, заявление, письмо и т. п.).

Ниже, в разделе „Как работать с взрослыми по букварю А. И. Рожина“, мы укажем примерное количество часов, отводимых на уроки письма.

¹ Программа для обучения неграмотных. Учпедгиз, 1949, стр. 6, 7.

ПОСОБИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГРАМОТЕ

Для проведения нормальных занятий со взрослыми нужно иметь следующие пособия:

1) ненецкий букварь А. И. Рожина;¹ желательно иметь его в таком количестве экземпляров, чтобы обеспечить всех учащихся отдельной книгой;

2) разрезную азбуку;

3) материалы для послебукварного чтения;

4) методическое пособие по обучению грамоте взрослых ненцев;

5) подшивку номеров местной газеты со статьями на ненецком языке;

6) тетради в три и в две линейки;

7) чернила, ручки, перья;

8) классную доску.

Скажем несколько слов о разрезной азбуке.

Пользование разрезной азбукой значительно облегчает обучение грамоте.

С помощью разрезной азбуки легко подвести учащихся к слитному чтению слов по слогам и целыми словами.

„Разлагая слово на слоги, выделяя буквы, а потом составляя слова и краткие предложения, учащиеся наглядно представляют себе состав слова, для них становится понятным самый способ чтения и письма“.²

При всей пользе работы с разрезной азбукой не следует уделять ей слишком много времени: если в начальном периоде занятий (первые 10—20 уроков) нужно постоянно ею пользоваться, то в дальнейшем можно набирать лишь особо трудные слова.

Слова из разрезной азбуки набираются либо на наборном полотне, либо на столе.

У учителя должна быть более крупная азбука, у учащихся азбуки поменьше (из приложения к букварю).

Разрезные азбуки должны храниться в так называе-

¹ А. И. Рожин. Букварь ненца начальной школы подготовительный класс е'эмня падвы. Учпедгиз, 1948.

² Воскресенский. Методическая записка к букварю для школ взрослых. М., 1938.

мых букварниках,¹ специально приготовленных для каждого учащегося.

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ УЧАЩИХСЯ

Некоторая оторванность ненецкого населения от культурных центров во время кочевок, слабое развитие связи и слабая радиофикация ставят перед культурмейцем еще более, чем перед всяким другим учителем, вопрос о необходимости идейно-политического воспитания своих учащихся.

Культурмейец не должен ограничиваться обучением технике чтения и письма, его главной задачей является расширение кругозора учащихся, выведение их из узких рамок только своей хозяйственной жизни, приобщение их к общественной жизни и общественным интересам.

С этой целью культурмейец должен на каждом занятии уделять 20—30 минут проведению бесед, касающихся различных вопросов общественно-политической жизни. В беседах должны отражаться как главные события в жизни нашей Родины, так и события в жизни самих учащихся (работа в колхозе, бригаде и т. д.).

Приведем примерный план одной из бесед.

Тема беседы:

Первый всенародный кандидат Иосиф Виссарионович Сталин.

1. При выдвижении кандидатов на выборах органов Советской власти по всему громадному Советскому Союзу первым называют имя великого Сталина.

2. Товарищ Сталин одинаково интересуется и одинаково помогает всем народам, живущим в Советском Союзе, всем советским гражданам—русским и украинцам, грузинам и ненцам.

¹ Букварником называется „полотно“ с кармашками для хранения букв. Сшить его можно следующим образом. Сложить кусок материи в 30 см длиной и 20 см шириной глубокими складками так, чтобы один сгиб помешался от другого на расстоянии 3 см, а затем прошить поперек с таким расчетом, чтобы образовались карманы в 3 см. Букварник можно сделать и из бумаги, но тогда необходимо подложить картон и прошивать бумагу вместе с картоном.

За подписью товарища Сталина в 1949 году было издано постановление Совета Министров о повышении материального благосостояния коренного населения Ямало-Ненецкого округа—ненцев, селькупов, хантов.

3. С именем товарища Сталина связаны все победы и достижения Советского Союза в годы войны и в годы мирного труда.

4. С именем товарища Сталина народы Советского Союза и передовые люди всего мира борются за мир против войны.

5. Голосовать за товарища Сталина в день выборов— большое счастье.

Наряду с беседами, учитель должен уделять время для чтения вслух учащимся. Особенно это важно в первые месяцы занятий, когда техника чтения учащихся еще не поспевает за их возрастающими интересами.

Материалы для чтения можно брать из книг для чтения в I и II классах ненецкой школы (автор Н. М. Терещенко) и из художественной литературы на ненецком языке; необходимо также читать учащимся местную газету (ненецкие странички).

При чтении статей на общественно-политические темы (Конституция, Советы, биографии вождей и т. п.) учитель должен проявить особое внимание и настойчивость, чтобы добиться полного понимания как отдельных слов и предложений, так и общего содержания статей. После прочтения каждой такой статьи необходимо проводить беседы в форме вопросов и ответов.

Большое значение в работе по расширению кругозора учащихся, по повышению их политического уровня имеет использование на занятиях наглядных пособий (портреты вождей, плакаты, иллюстрации к книгам, открытки).

Культармеец должен позаботиться о подборе наглядного материала при чтении статей, в которых говорится о событиях, явлениях или природных условиях, незнакомых учащимся. В противном случае учащиеся не смогут полно представить себе содержание прочитанного. Укажем, что плакаты нужно не только повесить, а картинки не только показать; учитель должен рассказать о нарисованном, задать вопросы, получить ответы.

ПОДГОТОВКА КУЛЬТАРМЕЙЦА К ЗАНЯТИЯМ

К каждому уроку культармейцу нужно тщательно готовиться.

Нужно просмотреть и продумать материал, намеченный для проработки на данном уроке, найти или изготовить предназначенную для показа новую букву, подобрать на эту букву слова; если букварь уже закончен, найти статью для чтения, выписать из нее слова, которые потребуют объяснения, наметить вопросы по содержанию статьи; записать слова или предложения для диктанта. Культармеец должен аккуратно проверять домашние задания, выполняемые учащимися, исправлять ошибки красным или каким-либо другим цветным карандашом и объяснять учащимся, в чем заключается их ошибка. Укажем, что если в силу плохих бытовых условий учащиеся не могут готовить уроки дома, нужно обеспечить им возможность готовить уроки в помещении, где проводятся занятия.

В том случае, если отдельные учащиеся будут отставать, культармеец должен проводить с ними индивидуальные занятия. Укажем также на необходимость ведения систематического учета успеваемости учащихся.

КАК РАБОТАТЬ СО ВЗРОСЛЫМИ ПО БУКВАРЮ А. И. РОЖИНА

Если культармеец, занимаясь со взрослыми по школьному букварю, будет читать с учащимися каждую строчку, каждое предложение, каждую статейку, он слишком затянет обучение грамоте и тем самым рискует подорвать интерес учащихся к занятиям.

Это отнюдь не значит, что культармеец может произвольно брать для чтения одни страницы, пропуская другие, так как материал в букваре расположен в строгой последовательности, по принципу возрастающей трудности.

Мы рекомендуем точно следовать порядку прохождения материала, даваемому в букваре, но не давать весь материал; это значит, что если на одну букву даны 2—3 страницы, можно ограничиться чтением 1—2 страниц; из нескольких статей, построенных на одинаковом материале, берется одна.

Добукварный период

В школьной практике учитель в течение добукварного периода ведет беседы по картинкам (1—13 стр. букваря); при обучении взрослых этого делать не следует.

При занятиях со взрослыми в течение добукварного периода, на который следует потратить четыре урока,¹ нужно провести работу по разбивке предложений на слова, по составлению предложений, по подсчитыванию количества слов в предложениях. Предложения должны быть короткими (два-три слова) и не должны содержать послелогов,² так как послелог может быть воспринят не как отдельное слово, а как часть другого слова. Также следует избегать сочетаний двух слов, выражающих одно значение: ты пэртя—пастух, не нгацекы—девочка и т. д.

В течение этих же подготовительных уроков должна быть проведена работа по разбивке слов на слоги, по выделению отдельных звуков, по подбору слов на определенные звуки, по нахождению звука в слове, по указанию, где звук находится (в начале, в конце или в середине слова) и т. д.

Приводим примерные предложения, по которым нужно вести работу по выделению слов из предложений.

Нумда савась. (Погода хорошая была.)

Иван тохона мэсь. (Иван на озере был.)

Тохона туи нгокась. (В озере хариусов много.)

Туи нгокавна хадась. (Хариусов много добыл.)

Неко маркана тоходана. (Неко в городе учится.)

Падна сававна тоховы. (Писать хорошо научилась.)

И т. п.

Для показа того, как в зависимости от количества слов расширяется смысл предложения, разбираются примерно такие предложения.

Антон манзара. (Антон работает.)

Антон маркана манзара. (Антон в городе работает.)

¹ В течение этих же четырех уроков культурмеец должен провести несколько бесед с учащимися, почитать им газету и т. п.

² Послелог — служебные слова, не имеющие самостоятельного значения, а указывающие на взаимоотношения слов в предложении: Нгацекы' ханакохондо'ни' нгамдыд'. Дети на свои нарточки сели. Ни' — послелог, указывает направление движения.

Антон маркана савивна манзара. (Антон в городе хорошо работает.)

Работа по разбивке слова на слоги и выделению отдельного звука проводится, примерно, следующим образом.¹ Культармеец говорит о цели работы, т. е. общает о том, что они сейчас будут делать, как делить слова на части.

Культармеец: Инзеледа' мань нгоб' предложением мэтадм. (Послушайте, я одно предложение скажу.)

Медленно и отчетливо произносит:

— Макар маркана мэ. (Макар в городе находится.) Тюку предложением мал' нгоб' сёвна вадекава'. (Скажем хором это предложение.)

Предложение повторяется хором два-три раза.

— Тюку предложениехэна сян вадада нга? (В этом предложении сколько слов?)

После получения ответа спрашивает дальше.

— Нюртей вадада нгамгэ? Няби вадада нгамгэ? и т. д. (Первое слово какое? Второе слово какое?)

Затем культурмеец медленно по слогам произносит первое слово *Макар*.

— *Макар* вадам сян слоган тярмамбир? (Слово Макар на сколько слогов можно разделить?)

Еще раз отдельно произносит *Макар* и, получив ответ, продолжает:

— Нюртей слогда нгамгэ? (Первый слог его какой?) Няби слогда нгамгэ? (Второй слог какой?)

То же самое предельвается со вторым словом *маркана*:

— Няхарамдэй вадада нгамгэ нгэса? (Третье слово какое было?)

Получив ответ—*мэ* (находится), продолжает:

— Тюку вадам слогха' тярп сава нгэбтав? (Это слово на слоги разделить можно?)

Еще раз произносит слово *мэ*.

Ученики отвечают: *вэва* (нельзя).

Культармеец: Тарем. Тюку вада слогха' тярта ни нга'. (Правильно. Это слово на слоги не делится.) Тюку вадахана нгопой слог тая. (В этом слове только один слог имеется.)

¹ Мы пользуемся с некоторыми отклонениями методическими указаниями Рожина; см. А. И. Рожин. Методические указания к букварю. Учпедгиз, 1948.

Затем из слова *мэ* следующим образом выделяются отдельные звуки *м* и *э*.

Культармеец произносит слово *мэ*, резко выделяя первый звук *м*: *мм.мэ*.

— Нгамгэ мунм мань сававна сось мэ'нгов? (Какой звук *м* отчетливо произнес?) Няи сим манэ'нгада'! Ханзер' мань *м* мунм мэ'нгов? (За моим ртом смотрите! Как *я* произношу звук *м*?)

После наблюдения за артикуляцией¹ звука *м* и воспроизведением его учитель просит сказать, где находится этот звук (в начале, в конце) в словах *Макар, маркана, сам, мом, мама*. (Макар, в городе, постройку, сук, мама.)

Подобная же работа производится при выделении из слова *мэ* звука *э*.

Этим же приемом культурмеец должен будет пользоваться в дальнейшем при прохождении звуков и букв.

Букварный период

Работа над изучением отдельных букв начинается со стр. 14. На картинках (стр. 14—17) изображены предметы, в названиях которых (в начале, в середине или в конце) содержатся звуки *а, о, с*.

Нужно провести работу по выделению этих звуков из слов, и познакомить с их изображением, т. е. показать соответствующие буквы из разрезной азбуки и раздать их учащимся, а также провести первые уроки письма.²

Собственно букварная часть начинается со стр. 17.

Особенное внимание нужно обратить на эту первую букварную страницу и добиться сознательного (в смысле осознания звукового состава) чтения первых слов *са, со, су*, так как это будет иметь решающее значение для успеха дальнейшей работы. Далее, вплоть до стр. 50, нужно последовательно читать весь букварный материал, уделяя прохождению каждой буквы 1—2 урока.³

¹ Артикуляция — способ произношения.

² Сначала учить писать элементы этих букв, а затем и сами буквы. Все это провести на двух уроках.

³ Один урок — один час.

Начиная со стр. 50, учителю придется пропускать некоторую часть материала, при прохождении каждой буквы, с тем, чтобы уложиться в сроки, требуемые программой для взрослых. Тут следует указать, что в том случае, если материал не будет усвоен, не следует гнаться за количеством пройденных страниц, а закрепить материал повторной работой. Мы рекомендуем пропускать статейки, стишки и песенки со специфически детским содержанием.

Укажем примерное количество уроков, необходимых для прохождения основного раздела букварной части, считая и добукварный период.¹

Добукварный период (работа по выделению из предложения слов, слогов и звуков)—четыре урока.

Звуки и буквы *у, а, о, с*—два урока.

Звуки и буквы *м, р, х, н, ы, л, э, в* по одному уроку.

Звук и буква гортанно-смычный (')—два урока.

Звуки и буквы *п, т, к*—по одному уроку.

Заднеязычный носовой и обозначение его сочетанием букв *нг*—два урока.

Звук и буква *д*—два урока.

Звук и буква *б*—два урока.

Мягкий знак—один урок.

Звуки и буквы *и, е*—по два урока.

Звук и буква *й*—один урок.

Звук и буква *г*—один урок.

Стечение согласных в конце слова—один урок.

Звуки и буквы *з и ц*—по два урока.

Оглушение звонких согласных под влиянием соседнего глухого—один урок.

Удвоенные согласные—один урок.

Краткий неслоговой гласный после гортанного смычного—один урок.

Гортанный смычный после согласной перед йотированной гласной—один урок.

Разъединительный *ь*—один урок.

Разъединительный *ѣ*—один урок.

й в положении после согласной—один урок.

Всего на прохождение основного раздела букваря потребуется примерно 40—45 уроков (обучение чтению).

¹ См. ниже примерную разметку часов.

Если прибавить на одновременно проводящееся обучение письму еще 20—25 часов (примерно по часу на букву), мы получим 60—70 часовых уроков.

Эти уроки распределяются по неделям приблизительно следующим образом. В неделю проводятся три занятия по два урока (всего 6 часов). Из этих 6 часов 4 падают на чтение букваря и 2 на письмо.

Оставляя неизменным недельное распределение часов, отводимых на чтение и письмо (4 часа на чтение и 2 на письмо), учитель по-иному распределяет их в начале занятий и в последующее время, а именно: вначале на каждом занятии дает и чтение и письмо, а затем отводит на письмо целые уроки; в это время расписание занятий выглядит примерно следующим образом.

Понедельник—один урок чтения и один урок письма.

Четверг —два урока чтения.

Суббота —один урок чтения и один урок письма.

При подсчете получается, что прохождение основной части букваря (чтение и письмо) может быть закончено примерно в 3 месяца.

Чтение после основной части букваря

Как уже говорилось выше, на стр. 87—110 букваря даны короткие статейки для чтения, закрепляющие материал основной части букваря. Чтение всего материала этого раздела займет слишком много времени; укажем статейки, которые мы рекомендуем для чтения.

1. Сырэй вы' (Тундра зимой) стр. 87.

2. Тет пъя надвы ты (Четыре пестроносых оленя)—стр. 88.

3. Едэй тюр (Новый харей)—стр. 88.

4. Нисямда ярка (Отца поймал арканом)—стр. 93.

5. Янгг нгод хане (И Янгг промышляет)—стр. 94.

6. Хаводава ёльць' (Забойная пора)—стр. 96.

7. Нгарка хибяри (Великий человек) стр. 101.

8. Ибета Сталин (Мудрый Сталин)—стр. 102.

9. Няръяна мя' (Красный чум)—стр. 110.

На чтение этих статей и на беседы по их содержанию уйдет примерно 10 уроков, вместе с уроками письма это составит пятнадцать уроков, т. е. несколько меньше 3 недель.

Уроки письма во время прохождения этой части букваря нужно строить на списывании с книги или доски отдельных предложений из статей, а также целых коротких статей, из числа читаемых. В этот же период занятий можно упражняться в письме предложений, составленных самим культурмейстером, на темы, близко относящиеся к жизни учащихся, типа: Мань, Иван Вануйто, 50 селкойм ня'мадм. (Я, Иван Вануйто, получил пятьдесят рублей) и т. п.

Звуки в словах, заимствованных из русского языка

На стр. 114—136 даны наиболее трудные для усвоения звуки *ш, ч, ж, ф, ц*, имеющиеся только в словах, заимствованных из русского языка, а также слова со звуками *д, к, б* в начальном положении (тоже русские заимствования) и некоторые чуждые „старому“¹ ненецкому языку сочетания звуков, заимствованные из русского языка.

При прохождении этого раздела учителю особенно важно не торопиться и сразу требовать точного, правильного произношения, так как, если он не сделает этого с самого начала, то неправильные привычки (т. е. замена звуков, чуждых ненецкой фонетике, родными звуками) так и останутся и бороться с ними позднее, когда будут читаться длинные тексты, станет еще труднее.

Весь материал этого раздела должен быть прочтен и тщательно проработан, включая и упражнения, за исключением стр. 111 (стихотворение „Октябрюта“) и стр. 121 („Кошки—Мышки“).

В указанном разделе учащимся встретится большое количество слов, заимствованных из русского языка.

Очень может быть, что некоторые из них будут непонятны учащимся или не совсем понятны (букет, ботинок, каникулы, пачка, строчка и т. п.).

Культурмейстер путем постановки вопросов должен выяснять, понятны ли учащимся все эти относительно новые для них слова, и после пояснения часто употреблять их в речи, вводить их в письменные работы, словом,

¹ Под „старым“ ненецким языком мы подразумеваем здесь ненецкий язык до Октябрьского периода, т. е. до той поры, когда в него вошла целая волна русских слов.

заботиться о том, чтобы эти новые слова вошли в словарный запас его учеников. Само собой разумеется, что данное указание относится не только к этому разделу, а и ко всякому случаю, когда учащиеся столкнутся с заимствованными словами. С окончанием этого раздела кончается вся букварная часть букваря А. И. Рожина.

Укажем примерное распределение учебных часов и по этим разделам обучения.

На закрепление навыков чтения после основной части букваря (стр. 87—110) должно пойти примерно 10 уроков; при сохранении той же пропорции часов на чтение и письмо получается на прохождение всего этого раздела 15 часов, т. е. около трех недель занятий.

Распределение материала при прохождении раздела „Сангвота вада'. Сангвота мун'“ (Трудные слова, трудные звуки), стр. 111—136, должно быть примерно сделано следующим образом:

Б в начале слова—два урока.

Д в начале слова—один урок.

К в начале слова—один урок.

Сочетание двух согласных в начале слова (*бр, пр, гр, зд* и т. д.)—три урока.

Звук и буква *ш*—два урока.

Звук и буква *ч*—два урока.

Э—в начале слова—один урок.

Звук и буква *ж*—два урока.

Звук и буква *щ*—один урок.

Звук и буква *ф*—два урока.

Чтение статей на все трудные буквы и трудные сочетания—два урока.

Прибавив (в той же пропорции) часы, требующиеся на уроки письма, мы получим примерную цифру в 30 часов, т. е. около полутора месяцев.

УКАЗАНИЯ О ПОСТРОЕНИИ НЕКОТОРЫХ БОЛЕЕ СЛОЖНЫХ УРОКОВ*

Мягкость согласных и ее обозначение

До изучения букв *и, е, ё, я, ю*, т. е. букв, требующих мягкого произношения предшествующих им согласных, учащиеся знакомятся с мягким знаком и получают понятие о мягкости и твердости согласных.

Понятие о мягкости и твердости согласных нужно давать на противопоставлении слов типа:

хан (нарта) , ман' (куст)
хань' (заморозок) , мань' (я)

Урок по ознакомлению с мягким знаком нужно вести примерно следующим образом.¹

1. Сначала идет составление учителем предложений, где имеются противопоставляемые пары типа:

Хув' хань' нгэвы. (Утром был заморожок.)

- Хан ян тавы. (Сани к земле примерзли.)

2. Затем учитель предлагает сравнить произношение слов *хан* и *хань'* и указывает на различное произношение звука *н*:

Хан' вадахана нгэда *н* му' нюлак, хан вадахана нгэда *н* му' ня'ме. (в слове *хань'* звук *н* мягкий, в слове *хан* звук *н*—твердый); то же самое делается с другими парами.

3. После этого следует объяснить способ обозначения мягкости согласного звука при письме и познакомиться с мягким знаком:

Му' нюлак нгэвам тарця буквахана манэ'лабтаби' (падби'). Тюку нюлак знак. (Мягкость звука показывается (пишется) такой буквой. Это мягкий знак.)

4. Далее учащиеся с помощью учителя составляют из букв разрезной азбуки слова с мягким знаком, и проводится чтение этих слов с предварительным звуковым анализом и установлением мягкости или твердости согласных звуков, входящих в их состав.

5. Далее идет чтение слов с мягким знаком, уже без предварительного звукового анализа.

После знакомства с мягким знаком изучается звук и буква *и*, при этом указывается, что согласный перед ней всегда произносится мягко и без наличия мягкого знака.

В качестве иллюстрации даются пары слов типа—*ты* (олень)—*ти* (вот), *сывы* (зима)—*сива* (лопата) и т. п. Так же изучаются буквы *е*, *ё*, *я*, *ю*.

¹ Мы пользуемся, с некоторыми отклонениями, схемой, предложенной А. И. Рожиным, ср. „Методические указания к букварю“, Учпедгиз, 1948, стр. 29—31.

К числу трудных звуков ненецкого языка относятся звуки *з* и *ц*, которые имеют неустойчивое произношение, т. е. часто произносятся нечетко, сходно с другими звуками (главным образом, сходно со звуком *с*).

В силу этого можно встретиться с различным произношением одного и того же слова: *нярцо, нярсо* (мох); *ёрманзь, ёрмась* (ловить рыбу); *тиртя, тирия* (птица).

В задачу учителя входит прежде всего привести различное произношение слов с этими неустойчивыми звуками к единому, четкому произношению, совпадающему с написанием. Работа над этими звуками должна состоять из следующих этапов:

1. Учитель составляет предложение, где имеются слова со звуком *ц*. Он особенно четко произносит это слово и просит учащихся повторить предложение.

2. В том случае, если учащиеся дадут другой вариант² (или варианты) этого слова, он просит еще раз послушать, как он говорит, и дает указания, что так говорить лучше и что именно так эти слова пишутся.

3. Учащиеся указывают на наличие звука *ц* в слове.

4. Учащимися подбираются (придумываются) слова со звуком *ц*.

5. Далее проводится обычная работа по выделению звука и следует работа по букварю, в котором имеется обширный материал для чтения и упражнений.

Подобная же работа проводится над звуком *з*.

Из приемов, помогающих в усвоении трудных для ненцев звуков *ж, ш, ч, ф, ц*, укажем следующие:

1. Слушание учащимися четкого произношения этих звуков в словах.

2. Выделение этих звуков из состава слова самим учителем и отдельное произношение их учителем.

3. Нахождение учащимися этих звуков в словах, произносимых учителем.

4. Указание на установку органов речи при произношении этих звуков.

5. Тренировка в произношении отдельных слов вслед за учителем.

¹ Ср. А. И. Рожин. Методические указания к букварю. Учпедгиз, 1948, стр. 31—32.

² Вариант—несколько видоизмененная форма того же слова.

6. Упражнения в чтении столбиков, где подобраны слова с данными звуками и звуками, которыми ненцы обычно их заменяют (*ж—з; ш—с; ч—сь; щ—сс; ф—п*).

РАБОТА В ПОСЛЕБУКВАРНЫЙ ПЕРИОД

Ко времени окончания букварной части особенно важно показать учащемуся, что он вполне научился грамоте, т. е. что он может читать не только букварь, а и другие книжки, что он может читать газету. Основным материалом для чтения должны быть тексты на темы, интересные для взрослого учащегося, поэтому мы предлагаем воспользоваться послебукварной частью книги А. И. Рожина только частично, а в качестве основного материала для послебукварного чтения брать статьи, которые мы даем как приложение к букварю для послебукварного чтения, так как для взрослого учащегося эти статьи будут более интересны и полезны; они будут способствовать его политическому воспитанию и расширению общего кругозора.

Укажем статьи, которые можно взять из букваря:

Стр. 137. Сталинан спасибо! (Сталину спасибо!)

Стр. 138. Маня' колхозва'. (Наш колхоз.)

Стр. 138. Ты пэрти' бригада. (Бригада пастухов.)

Стр. 139. Ты янггамбава. (Противоязвенная прививка оленей.)

Стр. 141. Совхозной мякана (В совхозном чуме.)

Стр. 142. Баняхана масыд' (Вымылись в бане.)

Стр. 150. Яв' пароход. (Морской пароход.)

Стр. 152. Нгарка маркана. (В большом городе.)

Стр. 152. Автомобиль.

Стр. 153. Патефон.

Стр. 154. Маня' заводна'. (Наши заводы.)

Стр. 155. Маня' ява'. (Наша страна.)

Стр. 155. Няньм нгадимдембада колхоз. (Колхоз, производящий хлеб.)

Стр. 157. Я'авлада писяко. (Бойкая мышка. Сказка.)

Стр. 158. Танго'лавахандо' мюсе'. (На летние пастбища кочуют.)

Стр. 160. Хар'на' ява' нива' мит'! (Своей земли не отдадим!)

ПРИЛОЖЕНИЕ

**МАТЕРИАЛЫ
ДЛЯ ПОСЛЕБУКВАРНОГО ЧТЕНИЯ
ВЗРОСЛЫХ НЕНЦЕВ**

Статьи на стр. 29, 30, 37, 38, 40, 42, 45, 47, 50, 54 взяты из книги А. П. Пырерки и Н. М. Терещенко „Толанггò книга“, няби часть. Учпедгиз, 1949, стр. 3, 65, 54, 67, 68, 70, 48, 63, 56.

Статьи на стр. 31—36, 49 переведены для настоящего издания на ненецкий язык студентами Педагогического института им. Герцена Е. Ноготысой и И. Косковым.

Маня' Родинава'

Яндир' ниня я' нгока'. Нгод тарем нго' маня' Советской яхадана', маня' Родинахадана' сава я янгу.

Яндир' ниня марад' нгока'. Нгод тарем нго' Москва маркадана' сава мар' янгу.

Яндир' ниня иленя хусувэй народ' харта ва-
дада. Нгод тарем нго' Москва, Ленин, Сталин
вади мал' народ' хамадамбидо'.

Хусувэй народ' харта яннгэбцада. Нгод тарем
нго' сямьхат сава яннгэбцадо' мал' народ' Сталин
е'эмня, Ленин е'эмня, Москва е'эмня мэ'эйдо'.

Маня' Родинава' тяхари' сава. Мал' СССР-
хана иленя народ' Родинамдо' нгули' мэнедо'.
Тад нго' нись мэне' вунидо' пирэс'.

Наша Родина

На свете стран много. Но нет такой хорошей страны,
как наша Советская страна, как наша Родина.

На свете городов много. Но нет такого хорошего
города, как наша Москва.

У каждого народа, живущего на свете, свой язык.
Но все народы понимают слова Москва, Ленин,
Сталин.

У каждого народа свои песни. Но самые хорошие
песни все народы поют о Сталине, о Ленине, о Москве.

Наша Родина прекрасна. Все народы, живущие
в СССР, очень любят свою Родину. И не любить ее
они не могут.

Сталинской Конституция

Маня' советской яханана' иле тяхаринда сава. Хусувэй яля нимня илма' савумдана. Хусувэй яля' нимня илебядёрка илелтанына'. Хусувэй яна' гражданин тоходана, нылана, манзаян, вэсэйва'маха-данда материальной обеспечениен правода тая.

Нгобкарт нгани яхана яндир' ниня рабочий', крестьянин', служащий' тарця праводо' янгу'. Маня' правона Сталинской Конституцияхана пады'. Конституциява'—основной законва'. Сталинской Конституцияхана советской народ победа' пады'. Маня' пёдвава' Сталин нява' табадамбидась. Мал' победана' Сталин няна' табадярмна сертавы'.

Пыда табадярмнанда Конституциява' нгод сертавы. Сталинской Конституциява' мал' яндер' трудящийся' свобода нянгы сехэрым ялумдамби.

Правона' нгэдабава, Родинава' нгэдабава хусувэй СССР гражданин священной долг, смянхат нгарка честь.

Сталинская Конституция

В нашей советской стране жизнь очень хорошая. И с каждым днем жизнь наша улучшается. С каждым днем веселее мы живем. Каждый гражданин нашей страны имеет право на учење, на отдых, на труд и на материальное обеспечение в старости. Ни в одной стране в мире рабочие, крестьяне, служащие не имеют таких прав. Наши права записаны в Сталинской Конституции. Наша Конституция—наш основной закон. В Сталинской Конституции записаны победы советского народа. Нашей борьбой руководил товарищ Сталин. Все наши победы одержаны под руководством товарища Сталина. Также под его руководством создана наша Конституция. Наша Сталинская Конституция освещает трудящимся всего мира путь к освобождению (свободе).

Защита наших прав, защита нашей Родины—священный долг каждого гражданина СССР и самая большая честь.

Хибяри' нятва

Советской Союзавна нгока хуркари тэнз национальность' иле'.

Маня' Союзханана' русской', украинец', белорус', грузин', ненэця', ханты', тамна нгани' хуркари' тэнз' хибяри' иле'.

Советской власть тюку хибяри парэнгода пиндебавахад, тэ'ламбахад, хабарпахад танггамдайда.

Советской власть хибяри мал' нгобпирнга сертайдась, культурамдо', хозяйствомдо' тю'у ила нядайда.

Немецкой фашист' маня' яхана' тебва мальнгана мал' СССР хибяри' Родиnamдо' нгэдаванзь нгопой хибяридрев' илыдаць.

Дружба народов

По всему Советскому Союзу живет много различных национальностей.

Живут в нашем Союзе русские, украинцы, белорусы, грузины, ненцы, ханты и многие другие.

Советская власть освободила трудящихся этих народов от царского гнета, от грабежей и насилия.

Советская власть объявила все народы равноправными, она помогает этим народам поднимать свою культуру и хозяйство.

Когда немецкие фашисты напали на нашу Родину, народы СССР все как один поднялись на защиту Родины.

Родина' лэтра'ма

Маня' хибярина' коммунизм илебцм сертамби'.
Пыда нгод тарем нго' едэй сайнорма тосакабта-
вам нидо' юрмбю'.

Америка' капиталист', нгани' яндер' капита-
лист' няхарамдэй мировой сайнорман хамеку'.

Маня' Советской правительствована нива сай-
норман харвани' хибяри пою'мана сайнорць
нива тарава серм минре. Советской правитель-
ство сайнорман харвани нгудартамбида. Совет-
ской Саюв' маня' Родина'на' границам па'мявна
лэтрамбидо'.

Советской Саюв' мал' сиеса ныхым мэць сай-
норма серк', политической серк' пыдадо' тохо-
ламбидо'.

Стоять на страже Родины

Наш народ занят строительством коммунизма. Но он не забывает об опасности новой войны.

Капиталисты Америки и некоторых других стран ведут подготовку к третьей мировой войне.

Наше Советское правительство настойчиво борется за мир. Оно проводит политику дружбы и мира между народами. Оно разоблачает поджигателей войны. Советские воины бдительно стоят на страже границ своей Родины.

Все советские воины настойчиво повышают качество боевой и политической подготовки.

Вадува'ма

1941 по' июнь ирийхана маня' сайнорман ниня харвана марка'на', нгэсыхы'на' немецко-фашистской мандал' вэбтыйкабтё тебаць.

Советской хибяри' нгарка Сталин вади сертрев' нгопой хибяридрев' вэбтый, хабтаван харвана враг ет' илыдаць. Сталинград марад' хэвхана маня' Армиява' Гитлер' мандал'ем нгударта'-махаданда пянггуй' пуй нгу'умнандо' пядонзь.

1944 по' тангы яло' мальнггана Советской Армиява' пянггуйм нгани несэй ныхына мардамба пясь. Валакада нгопой июль ирий 27 яляхана мат' нгарка мар' врагхат мармы нгэвы. Тикы яля' маня' ява' самляннг мэва' Сталин няна' табеко намдоръядась.

Тамна нгопой по' ваерахава маня' Советской Армиява' Германской фашистской саюв' мардась.

1945 по' май ирий 9 яляхана маня' яна' тер' фашистской Германиям нгудартава нгарка ялям мэ'нгаць.

Победа

В июне 1941 года на наши мирные города и села злодейски напали немецко-фашистские банды.

Весь советский народ по призыву великого Сталина как один поднялся против коварного и злобного врага. После разгрома гитлеровских полчищ под Сталинградом враг покотился назад.

Летом 1944 года Советская Армия обрушила на врага новые могучие удары. Только за один день 27 июля было освобождено шесть больших городов. Пять раз за этот день слушала вся страна приказы товарища Сталина.

Прошел еще год, и Советская Армия разгромила германские фашистские войска. 9 мая 1945 года наш народ праздновал победу над фашистской Германией.

Москва мар'

Москва маня' Советской яна' мардета ний мар', маня' Родинана' сейда. Москвахана Ленин нява' илесь. Москвахана Сталин нява' иле, Ленин серм тяха' минре.

Москвахана си'ив янггяня, сидя ю' мат', няхар' ю' сидя янгорэй нгэда харад сертамби'.

Я нгэсонггад тю'у' юр' метра пиркана ман-зара'.

Манзарана' нгарка пирця харад сертамби'. Ныхыта нгарка'е кран' тю'уняю' балка, цемент, кирпичм илби'.

Тарця' нгарка' харад' маня' мэнена яна' нгарка марадм тамнахая савумдамбанггу', мэцэймдамбанггу'.

Москва

Москва—столица Советской страны, сердце нашей Родины. В Москве жил товарищ Ленин. В Москве живет и продолжает дело Ленина товарищ Сталин.

В Москве строятся здания в семнадцать, двадцать шесть и тридцать два этажа.

На высоте ста метров кипит работа.

Строители сооружают высокие здания. Мощные краны-великаны подают балки, цемент, кирпич.

Эти здания еще больше украсят нашу любимую столицу.

Метро

Москвахана сямьхат сава метро сертавы.
Нулнгалвида дворец' то'лаха, мраморхана, гра-
нитхана, фарфорхана синдабэй'.

Москва ер'мана метро няхар' сехэры нято'
нимна 'хан'нга.

Хундадо' тет ю' километр.

Нимняндо' паской, мюнянда нгамдэва сер'лин
нгэда' поезд' минга'.

Яля ямбан метровна сян миллион хибярим
ядэла'.

Метром тамна нгарамдамбидо'.

Мервана я нгылмна едэй сюрхалё нгэда се-
хэрым сертанггу. Хундада сидя ю' километр
нгэнггу.

Тики сехэры нгамгэ пирда мале сертабэй.

Метро

В Москве построено лучшее в мире метро (подзем-
ная железная дорога).

Его станции походят на дворцы. Они отделаны мрамором, гранитом, фарфором.

В центре Москвы пересекают друг друга три линии метро.

Их общая длина 40 километров.

По ним мчатся красивые, удобные поезда.

Метро перевозит в день несколько миллионов человек.

Метро продолжает строиться.

Скоро под землей пройдет новая кольцевая линия в 20 километров.

Часть этой линии уже построена.

Совет'

1917 по' октябрь ирийхана большевик' партия табадяр'мана рабочий', манггбада' крестьянин'ня властьм харто' нгудахато ня'мадонзъ. Советской властьнгэ хаясь.

Совет' капиталистхат, помещикхат фабрика, завод, пэдари, еся сехэры, банк марнгаць. Тюку мар'мы нгамгэ' советской властьхана маня' яна' тер' хибяри' нгобнзер' мэта социалистической нгамгэрингэ хая'.

Совет' табадяр'мана яна' тер' хибяри' яханандо' харто' ервода'. Ленин—Сталин партия тид' табекова' нид Совет' промышленность', сельской хозяйство, культура тю'у илван тэвыд'.

Хусувэй СССР яндер хибяри советха' тэранзэ пир'нга. Советан тэрбэй нгэсь пир'нга. Тарця праводо' Сталинской Конституцияхана падвы.

Советской Союзхана сямьхат нгарка власть СССР Тю'уй Совет нгудаха'на нга.

Советы

В октябре 1917 года под руководством партии большевиков рабочие в союзе с беднейшим крестьянством взяли власть в свои руки. Была установлена Советская власть. Советы отобрали у капиталистов и помещиков заводы, фабрики, землю, леса, железные дороги, банки. Все это стало социалистической собственностью, достоянием всех трудящихся.

Через Советы трудящиеся стали управлять страной. Советы под руководством партии Ленина—Сталина достигли огромных успехов в развитии промышленности, сельского хозяйства и культуры.

Право выбирать и быть выбранным в Советы имеют все граждане СССР согласно Сталинской Конституции.

Высшая власть в Советском Союзе принадлежит Верховному Совету СССР.

Ленинской сехэрэвна мингава'

Владимир Ильич Ленин нгарка мэнена вождьва', тохолкодава'. Трудящийся' илм савумдава е'эмня харта ныхымда тьюку' нгокханда ми'нгадась. Владимир Ильич Ленин трудящийся' сямянхат сава нядась. Невхэна, парэнгода мальнггана трудящийся' саць вэвавна илець. Помещик', капиталист' сиддо' пиндебиць. 1917 по' октябрь ирийхана Ленин, Сталин табадярмна, большевистской партия табадярмна яна' трудящийся' капиталист', помещик' властьм ха'авраць.

Советской государство народха' едэй ябдана илм сертабава минзьм нгарка Ленин табададась.

1924 по' январь ирийхана Владимир Ильич янггума. Нгарка коммунистической партия—большевистской партия серта тяха' минреда. Сталин няна' табадярмна СССРхана иленя народ' ленинской сехэрэвна минга', свободной, ябдана илм хынёси' хамадамбидо'.

Идем по Ленинскому пути

Владимир Ильич Ленин—наш великий и любимый вождь и учитель. Для того чтобы улучшить жизнь трудящихся, он отдал все свои силы. Владимир Ильич Ленин был лучшим другом трудящихся. Прежде, при царе трудящиеся очень плохо жили. Их угнетали помещики и капиталисты. В октябре месяце 1917 года под руководством Ленина и Сталина, под руководством большевистской партии трудящиеся нашей страны свергли власть капиталистов и помещиков. Ленин указал народам Советского государства путь к новой счастливой жизни.

В январе 1924 года умер Владимир Ильич. Дело его продолжает великая коммунистическая партия—большевистская партия. Под руководством товарища Сталина народы, живущие в СССР, идут по ленинскому пути, строят свободную, счастливую жизнь.

Советской Нгэрм

Тецьда яво' варха'на, нгарка еси' хундан, вынго'мана, пэдарамна нгэрмний хибяри' илелмыд'.

Яво' хэвхана иленя' тивтей, нгартинго, няко ханебцу'нга'. Вымна иленя' тыдо' пэрмандо' тяхамна носи'мана хане'. Яха'амна иленя' халям хадаби'. Пэдарахана иленя' тарявм, нгани тэнз пэдара ханесэйм ханебцу'нга'. Хусувэй нгэрмний хибяри харта ё'олвида саць сававна теневыда. Хусувэй яхакомда, хусувэй седамда, хусувэй хоймда, хусувэй пэдара сарпямда тенева. Илевато' ямбан нисянадо', иринадо', иринато' нися' нгоб' ё' хана илецню'.

Парэнгода мальнггана Нгэрм няна иленя хибяри' ил' саць санггово'нгась. Тэмдорта', парэнгода ерв' сиддо' тэмбарамбиць, нялатамбиць. Тэмдорта' мирета хоб мирци' тэмдамбидонзь. Пэдарахана, вынггана савумдангголава харад' янгуць, школа' янгуць.

Советский Север

На берегах холодных морей, вдоль больших рек, по тундрам, по лесам живут северные народности (люди).

Живущие на морских побережьях промышляют моржей, морских зайцев, нерп. Живущие в тундре пасут оленей, промышляют песцов. Живущие по рекам ловят рыбу. Живущие в тайге промышляют белок и другого рода лесную добычу. Каждая северная народность очень хорошо знает свою собственную местность. Каждую речку, каждую сопку (горку), каждый холмик, каждую лесную тропинку знает. Ведь в течение всей жизни своей их отцы, деды и прадеды жили в этих местах.

При царе у народностей, живущих на Севере, жизнь была очень тяжелая. Купцы, царские чиновники их обманывали и обирали. Купцы покупали дорогие шкуры за бесценок. В тайге, в тундре не было больниц, не

Едета хибяри савумдамбва серта янггусь.
Нгацеки' тоходана я'маць.

Ти Нгэрм ня' Советской власть тось. Нгэрм няна илени' илебц несэймась. Вынггана, пэдаракана нгарка марад' нгадимя', едэй нгэсы' нгадимя'. Нгэрм ня' инженер', врач', тохолкода' то'. Едэй савумдангголава хардаха'на едета хибяри савумдамби'. Едэй школаха'на нгацеки тохоламби'.

Советской властьм няд'мяць Нгэрм няна колхоз' сертавы'. Нгэсыхы'на электрической ту ялуворнга. Нгэрм няна иленя' яханана' серо' хурка' нгэван, нгани яха'на серо' хурка' нгэван радиовна инзелесеты'. Пароходха'на, тиртя нганохо'на Нгэрм няд пи, халям, мирета хоб хан'ла'. Нгэрм ня' хуркари нгаварм, тохосо, ханени' е'эмня тарана нгаво, книга, лекарство—мал' тэврамбидо'.

Большевистской партия табадярмна нгаха'на нгэда нгэрм яндер' несэйвана илелъяд'.

было школ. Больному человеку негде было лечиться. Дети не могли учиться.

Но вот на Север пришла Советская власть. Изменилась жизнь на Севере. В тундре, в тайге выросли большие города, выросли новые поселки. На Север приехали инженеры, врачи, учителя. В новых больницах лечатся больные люди. В новых школах учатся дети.

С помощью Советской власти на Севере были созданы колхозы. В поселках горит электрический свет. Живущие на Севере слушают по радио новости о нашей стране, новости о жизни в других странах. На пароходах, на самолетах везут с Севера лес, рыбу, пушнину. Разные продукты, ткани, охотничьи припасы, книги, лекарства—все привозят.

Под руководством большевистской партии жители далекого Севера зажили по-новому.

Саля Хард

Саля Хард Саля яв' вархана нга. Саля Хард Ямало-Ненецкой национальной округ смянхат нгарка мар'. Невхэна тикы Обдорскм нюбета ниня нгарка нгэсы нгэвы. Тюкона сидя хэхэ мя' танясь. Ханени' невхэко хардаку' хэвхана тэм-дорти' сидя янгорэй нгэда харад' нгаць.

Сыра' Обдорскан почтам юнохо'на, тэхэ'на тэврамбидонзь. Та' мальнггана сидя мэва пароход турнгась.

Тедахава Саля Хард тумдгыта нгули' янгу.

Пэвсюдёхона ирт' нгэда, лата ядэлавида электрической яляхана ялуворнга'. Марад сад нерняна пирця харад нгамды. Махалэнда ниня няръяна флаг лабнорнга. Тюкона Трудящийся' депутат' окружной Совет Исполком, ВКП(б) Окружной Комитет нга'.

Ниня нга'на ямб, сидя янгорэй нгэда харад. Тикы ненэцие' харад. Тюкона клуб, кино нга'.

Сале-хард

Сале-хард находится на берегу реки Оби. Сале-хард—самый большой город Ямало-Ненецкого национального округа. Прежде это было небольшое село под названием Обдорск. Здесь были две церкви. Рядом с ветхими избушками охотников стояли двухэтажные дома купцов.

Зимой в Обдорск привозили почту на лошадях и на оленях. В течение лета два раза приходил пароход.

Теперь Сале-хард совсем не узнать.

Вечером прямые и широкие улицы освещаются электрическим светом. Перед городским садом стоит высокий дом. На его крыше висит красный флаг. Здесь находятся Исполком Окружного Совета депутатов трудящихся и Окружной Комитет ВКП(б).

Невдалеке—длинное двухэтажное здание. Там находится клуб и кино.

Маркана педагогической училище тая, ты серт тохолкова техникум тая. Сая Хардахана „Няръяна Нгэрм“ нубета газетам издавайби’.

Хуркари вынгы районхат ненця’ Сая Хардан турнга’. Ямалхад, нга’на нгада Нгыдахад туюкон турнга’.

Туюкон тоходанванзь турнга’, слётха’, совещаниехэ’ туюкон турнга’. Невхэдарев’ вымна мэта ты’ нявоты’. Нявотада мэта ты’ нимня тиртя нгану’ мун’ сосеты’. Няръянам тотна самолёт’ Нгэрм ня’ почтам тэвола’, хибяри тэвола’. Та’ мальнггана Сая Хардан ямна нгока пароход турнга. Тики пароходха’на хибяри тэврамби’, почтам, хуркари тэнз нгаво тэврамби’. Нгарка нганох’на Сая Хардан тэвравы товар нга’на нгада Нгэрм ня’ тяха’ хан’лайдо’.

Едэй Советской Сая Хард невхы Обдорск то’лаха нгули’ ни нга’.

В городе имеется педагогическое училище, отеневодческий техникум. В Сале-харде издается газета под названием „Красный Север“.

В Сале-хард приезжают ненцы из разных районов тундры. Приезжают сюда с Ямала, из далекой Ныды.

Сюда приезжают учиться, сюда приезжают на слеты и совещания. Как и прежде, по тундре бегут олени упряжки. Часто над оленьими упряжками слышен звук самолетов. Краснокрылые самолеты резут на Север почту и людей. Летом в Сале-хард приходит много пароходов. На этих пароходах привозят людей, привозят почту и разного рода товары. Привезенный в Сале-хард товар перевозят на баржах (на больших лодках) на дальний Север.

Новый Советский Сале-хард не похож на старый Обдорск.

Выучейский нювм нюбета колхозхана

Моторкана мэта нганова' пирця сяд нгыл' нултада. Сяд ниня юкад ватамбой едэй хардако'—нангадя нгэсы нгэвы. Хардата хэвхана сянхава мя'. Тикы Выучейский нювм нюбета колхоз нгэвы.

Сяд ни' танайна', нгэсы помна ядалъяна'. Нгоб' хардахана Выучейский нюмна нгэда колхоз правление. Тикы харданда няби вэкана няръяна лохоко. Тюкона колхозхана мэни' собрание' нгэсеты', кинопостановка', колхозхана мэни' е'эмня беседа' нгэсеты'.

Няби хардахана Нюдя я вынггы совет. Харданда няби вэкана медицинской пункт. Тикы харрад тяхакуна тэмдолава.

Ирсу' нгэда хардахана ветеринарной пункт. Нгани хардаха'на колхозхана мэна' иле'.

В колхозе имени Выучейского

Наша моторная лодка остановилась у высокого берега. На берегу больше десятка новых домиков—целый поселок. Рядом с домами несколько чумов. Это поселок колхоза имени Выучейского.

Мы поднялись на берег и пошли по поселку. В одном из домов правление колхоза имени Выучейского. В другой половине (части) этого дома—красный угол. Здесь бывают собрания колхозников, кино, проводятся беседы.

В другом доме—Малоземельский тундровый совет. Во второй половине дома—медицинский пункт. Немного подалее этого дома—магазин.

В соседнем доме—ветеринарный пункт. В остальных (других) домах живут колхозники.

Нгани ханянгы колхозндер' тамна хардадо' сертавадэвэй'. Хардадо' сертава нгэсонд мяка'на иле'. Хардадо' серта'махадандо' тикы колхозндер' нгобгарем мяка'на ни' иленггу', тюку' едэй хардаха' илелтыд'.

Сямянхат хардато' варнякуна баня харад.

Колхозхана юнута' харад', коровито' харад' таня'.

Ид вархана нгано' ти ну'. Ёрти' хардато' хэвхана ёрць понггдо' тёны'.

Хэвнякуна колхозхана мэна не' ту пям маторпи'. Тамна тяхакуна сянхава колхоз юно ихиндо' ядэрнга'.

Пирця сяд нгылна якэри монггэ. Нгоб' нгармбэрка хибя пецыто' пэхэ' парадамби.

Ти почта харад хэван ты хан нултада. Газета, юн падро, журнал тэвравы'.

Для некоторых колхозников дома еще не построены. Пока дома их еще не построены, они живут в чумах. Когда будут построены дома, эти колхозники тоже в чумах жить не будут, в этих новых домах жить будут.

На самом краю поселка—баня.

В колхозе имеется конюшня, коровник.

На берегу у воды стоят лодки. У домов рыбаков развешены для просушки рыбачьи сети.

В стороне колхозницы пилят дрова. Подальше на воле ходят несколько колхозных лошадей.

На берегу поднимается дым. Пожилой человек обжигает кирпичи для печей.

Вот оленья упряжка (нарты) остановилась у дома почты. Привезли газеты, письма, журналы.

Пэвсюмб' мал' нгэсындер' колхоз правление хардан ма'лавыд'. Тюку яля няръяна мякана ман-зарана едэй кинокартинам манэ'лабтанггу.

Кинокартинам манэ'лабтавам нгатевадно' сер' колхозхана мэна' полихито' лаханаку', пудана почтахана тобэй юн падро, газета толаби', ся-накодидо' сянаку'.

Теда' вы' тавна вынггы колхоз' нгэсыдамдо' сертамби'. Тикында ты пэрмахад ватадо' нгэ-сыхы'нандо' иле'.

Нгармбэрка хибя' иба хардаха'на иле'. Нга-цекы' нгобтарем иба хардаха'на иле'.

Тяхакуна вынггана хаебэй тердо' теда' тин' мяня нга'. Сарё нида са'небтембю', хад нида хомбю'. Ханебциедо', ёрциедо' нгод пили' хасуй яхана нга'.

Вечером все жители поселка собрались в доме правления колхоза. Сегодня работник красного чума покажет новую кинокартину.

В ожидании просмотра кинокартины колхозники между собой разговаривают, читают пришедшие с последней почтой письма и газеты, играют в игры.

Теперь по всей тундре тундровые колхозы строят поселки. В поселках живут те, кто не работает в оленьем стаде.

Пожилые люди живут в теплых домах. Дети тоже живут в теплых домах.

Кладь, оставляемая в тундре, сейчас находится в амбарах. Дождь ее не мочит, буран не заносит. Орудия охоты и рыболовства тоже всегда находятся в сухом месте.

Нянь ханзер' нгадибернга

Теда' вынггана колхоз' нгока'. Тюку колхоз-ха'на мэна хибяри' ты пэрнга', халям пэрнга', ханесэйм пэрнга'. Вы' ирэ'на ибарка яха'на нгод колхоз' тая'. Тюку колхозха'на мэна хибяри' нянь нгамдэдм вадаби', овощи вадаби', фрукты вадаби', корови, юну, овца, харад хэвхы тирти вадаби'.

Нянькоховам хусувэй яля нгаворнгар. Нянь ханзер' нгадибермам теневанув нинув?

Нара' ям соябтамбалава яха' колхоз ям ерпаванзь трактор' турцеты'. Ер'мы ян янзэв моёпи'.

Нара' я ябтэй нгэсеты. Я нгылна нгэда янзэвкоця' ябтангга', посангга'.

Хаерако ям ядемдамби. Янзэвкоця' вадёдалта-ныд'. Ям соябтамбалава яха'на нянь нгамдэця нгадимдана. Хаерта нгобнггэв ядемдана. Нянь нгамдэ' мер' вадёдана.

Как получается хлеб

Теперь в тундре колхозов много. Люди, находящиеся в этих колхозах, занимаются оленеводством, рыболовством, охотой. В более теплых чем тундра местах тоже имеются колхозы. Люди, находящиеся в тех колхозах, выращивают хлеб (хлебную траву), выращивают овощи, выращивают фрукты, разводят (выращивают) коров, лошадей, овец, домашнюю птицу.

Ты же каждый день ешь хлеб. А знаешь ли ты, как получается хлеб?

Весной на поля выходят тракторы пахать колхозную землю. Во вспаханную землю сеют зерна.

Весной земля бывает влажная. Зернышки, находящиеся в земле, отсыревают и разбухают.

Солнышко согревает землю. Зернышки начинают прорасти. На полях появляется хлебная трава. Солнце все теплее греет. Хлебная трава быстро растет.

Ядембада та' тэвы'. Нянь нгамдэ' нгарма. Нянь нгамдэд малхана колос' нгадимя'. Хусувэй колосхана 30—40 янзэвкоця.

Смянхат ядемдаба ирий тэвы', июль ирий то. Нянь нгамдэ' холканалй'. Рожь мале холка. Пшеница нго' холка.

Колхозндер' нянь нгуvm мадаба пя'. Мадавы нянь нгуvm пиделпа пядо'. Пиделтабцъннга'на колосхат янзэв янгрремби'. Янзэв нгэсяннга' хамдпидо'.

Тикы' пуна янзэв няёлаван хан'лайдо'. Няёлавахана янзэв янгэ няелпидо'. Тарем харахана я нгадибернга. Пшеницахад сэрако я нгадибернга. Рожьхад париденя я нгадибернга.

Ё нгэсяннга' саббидо', марк' хан'лайдо'. Пароходха'на нга'на нгэда нгэрм яха' нгод тэврамбидо'. Яхад париденя няньм, сэрако няньком ябцби'.

Пришло жаркое лето. Хлебная трава высоко поднялась. На конце травинок появились колосья. В каждом колосе 30—40 зернышек.

Наступил самый жаркий месяц июль. Хлебная трава поспевать стала. Рожь уже поспела. Пшеница тоже поспела.

Колхозники начали жать хлеб (срезать хлебную траву). Сжатую хлебную траву стали молотить. Молотилками из колосьев зерна выбивают (отделяют). Зерно в мешки насыпают.

После этого зерно отвозят на мельницы. На мельнице зерно мелют. Таким образом мука получается. Из пшеницы белая мука получается. Из ржи получается темная мука.

Муку насыпают в мешки, увозят в город. На пароходах увозят муку также и на далекий Север. Из муки пекут хлеб и белые булки.

По' сямьхат нгарка яля'

Тюку ялы *тенен'*. Тюку яля' похонана' сямьхат нгарка'.

Ти январь нюртей яля... Тики по' нюртей яля. Тики яляхана яна' мал' хибяри' ваеравы по' сертаведо' серодо' тасламбидо', тутна похона нгамгэм серта таравам тасламби'.

Январь 21 яля сямьхат ибена' вомдабада яля. Тики яляхана Владимир Ильич Ленин янгу-мась. Советской народва' Ленинмда сяхангарт нида юрнгу'. Ленин ява' ябдана, сава иленя янгэ ханадась.

Сталин нява' Ленин серм тяха' минреда. Сталин няна' табадярмна ява' мэбета янгэ хая, ниня пирда'лембда янгэ хая.

Знаменательные (*самые важные*) дни в году

Запомни эти дни. Эти дни самые важные в году.

Вот первый день января... Это первый день года. В этот день все люди в нашей стране обсуждают работы, сделанные ими за прошедший год, обсуждают, что нужно сделать в предстоящем году.

21 января самый печальный день. В этот день умер Владимир Ильич Ленин. Наш советский народ никогда не забудет Ленина. Ленин сделал нашу страну счастливой и богатой страной.

Товарищ Сталин продолжает дело Ленина. Под руководством товарища Сталина наша страна стала сильной страной, стала непобедимой страной.

Февраль 23 яля Советской Армияна' яля. Маня' Советской Армиява' мэбета армия, Советской Армиява' пирда'лева техэ. Советской Армиява' ява' врагхат нгэдабида.

Апрель 22 яляхана Владимир Ильич Ленин соявысь.

Май 1 яля мал' трудящийся' нгарка ялядо'. Тики яляхана Москва марад Няръяна площадь-хана парад' нгэсеты'. Мал' марка'на, мал' нгэсыхы'на хибяри няръяна знамясавэй' пин тарпорцеты'.

Ноябрь 7 яля Великой Октябрьской социалистической революция нгарка яля. 1917 по' тики яляхана Ленин, Сталин великой вождьхаюна' нермбэрмавна, большевистской партия нермбермавна советской народва' капиталист, помещик питарнгась. Тики яляхад маня' ява' советской янгэ хаясь.

День 23 февраля—день нашей Советской Армии. Наша Советская Армия сильная армия, наша Советская Армия непобедимая армия. Советская Армия защищает нашу страну от врагов.

22 апреля родился Владимир Ильич Ленин.

День 1 мая—праздник (великий день) всех трудящихся. В этот день в Москве на Красной площади бывают парады. Во всех городах, во всех селах люди выходят на улицы с красными знаменами.

День 7 ноября—праздник (великий день) Великой Октябрьской социалистической революции.

В этот день в 1917 году наш советский народ под руководством великих вождей Ленина и Сталина, под руководством большевистской партии прогнал капиталистов и помещиков. С этого дня наша страна стала советской страной.

Декабрь 5 яля Сталинской Конституция яля. Конституция-маня' основной законва'. Сталинской Конституцияхана советской народ' праводо', обязанностьдо' пады'. Конституциява' Сталин няна' нгуда нгылна сертавы.

Декабрь 21 яля. Тюку яляхана Сталин нява' соявысь.

ВКП(б) партия

Коммунистической партияхана СССР яна' хибрихит смянхат саварка' хибяри' мэ'. Коммунистической партия трудящийся' нерняна миндя, маня' яна' илебцм нермбэртя. Маня' партиява' хуркари санггово'махад, тосакабтавахад ни пин'. Маня' партиява' пэдрев' мэё. Маня' партиява' нгобнзер' нгэда серувна нгопойдарев' манзара.

Маня' нгарка партиява' тания илея!

Маня' партияна' вождь Сталин нява' тания илея!

День 5 декабря—день Сталинской Конституции. Конституция—наш основной закон. В Сталинской Конституции записаны права и обязанности советского народа.

Сталинская Конституция создана под руководством товарища Сталина.

День 21 декабря—в этот день родился товарищ Сталин.

Партия ВКП(б)

В коммунистической партии собрано все лучшее, все передовое, все революционное из среды трудящихся СССР. Коммунистическая партия—передовой отряд трудящихся, руководитель жизни всей нашей страны. Наша партия не боится никаких трудностей и опасностей. Наша партия тверда, как скала. Наша партия едина.

Да здравствует наша великая партия!

Да здравствует вождь нашей партии товарищ Сталин!

Иосиф Виссарионович Сталин

Грузия яхана, Курам нубета яха вархана Гори мар' тая.

Тюкона рабочий Виссарион Джугашвили' 1879 похона Иосифм нубета нюда соясь, темд нерня' коммунистической партия', рабочий класс', сямян яндер' трудящийся'¹ вождь. Пыда сита Сталин нянгэ нюмдеба пяць.

Самляннг янггня понда пыда революционернгэ хаясь.

Рабочий кружокха' тале ма'ламба пяйдась. Парэнгода ядонганзу', ерв' ядонганзу' пёда тараван рабочий тохоламбись. Пыда нгока мэва забастовка' нермбэрнгась.

Иосиф Виссарионович Сталин

В Грузии, на берегу реки по имени Кура, есть город Гори.

Там у рабочего Виссариона Джугашвили в 1879 году родился сын по имени Иосиф—будущий вождь коммунистической партии, рабочего класса, всех трудящихся. Его потом стали называть товарищем Сталиным.

С пятнадцати лет он стал революционером.

Он объединил рабочих в тайные кружки. Он учил рабочих, как нужно бороться против царя и против хозяев. Он сам много раз руководил забастовками.

¹ Трудящийся—манзарана.

Сталин полиция хонравонггаданда нгани нюбе'мана илесь. Хуркари тэнз нюбе нюбе'нгась: „Дэвид ням“, „Коба ням“, тикы тяхамна нгока нгани тэнз нювм нюбе'нгась. Полиция Дэвидм пюлабата Сталин нгани' несэй нювм нюбе'ласеты, Чижиков нювм мэць манзаралцеты. Полиция Чижиковм пюла пяхава Сталин нгани' Кобам нюбе'лась. Тикыта малхана пудана нюмда Сталинась. Сталин нюмда нюбець юнда яндир' нимня латыць.

Великой Октябрьской социалистической революциям Сталин Лениння хамадамбихинзь. Капиталист' ядонгганзу', помещик'¹ ядонгганзу' пёда Сталин нгока ныхым мэ'нгась.

Чтобы укрыться от полиции, Сталин жил под разными именами. Всякого рода именами назывался: „товарищ Дэвид“, „товарищ Коба“ и многими другими именами (назывался). Полиция Дэвида ищет, Сталин опять новым (другим) именем назвался и стал работать под именем Чижикова. Полиция Чижикова искать стала, Сталин назвался Кобой. Последнее его имя было Сталин. Под этим именем он и стал известен всему миру.

Вместе с Лениным Сталин подготовлял Великую Октябрьскую социалистическую революцию. Сталин вложил много сил в борьбу против капиталистов и помещиков.

¹ Помещик—ям ня'амбада.

1917 по' наранякуй тэвыць. Трудящийся' парэнгодам ха'аврадонзь. Капиталист' властьм нгудахато' ня'мадонзь.

Нгани яхад Ленин салъяць. Сталин нго' пудана Сибирь ссылкахад салъяць. То'махаданди' нгули' мэёвна капиталист' ядонгганзу' пёда пядинзь.

1917 по' октябрьхана рабочий', палытана' капиталист' ядонгганзу' самб'ядаць. Сталин Лениння самбта рабочий', палытани' нермтаба-дамбихинзь. Рабочий' большевик' партия таба-дярмна мимандо' сели' вадумаць, Советской властьм сертаць.

Пришла весна 1917 года. Трудящиеся свергли царя. (Но) капиталисты захватили власть в свои руки.

Ленин вернулся из-за границы. И Сталин тоже возвратился из своей последней сибирской ссылки. После приезда своего они очень крепко стали бороться против капиталистов.

В октябре 1917 года восстали против капиталистов рабочие и солдаты. Вместе с Лениным Сталин руководил восстанием рабочих и солдат.

Под руководством большевистской партии рабочие победили и установили Советскую власть.

1924 похона Ленин янггумась.

Сталин коммунистической партияданя янггумэнди' тин хэвхана ныхым нись сяй', нись выдаларю' Ленин серм малханда тэвра валытангаханзь. Коммунистической партиана', рабочий классна' коммунизм строительство е'эмня пёдвам серота сер' нись нгэваданг', тенева, мэевна великой Сталин табадамбида.

Сталин нермбэрмавна нгока ёнар' едэй завод', фабрика' сертавы'.

Сталин няна' нермбэрмавна нгока едэй марад' сертавы'.

Сталин мэнена вождьна' нермбэрмавна крестьянин' нгобнзер' хынёси' манзараванзь колхозха' туюц. Ям мадаба колхоз' яхана едэй машина' манзара пядо'.

В 1924 году Ленина не стало.

У гроба любимого вождя всех трудящихся товарищ Сталин и вся коммунистическая партия поклялись, не щадя своих сил, с честью выполнить начатое дело до конца.

Великий Сталин, не покладая рук, умело и крепко руководит всей борьбой партии и рабочего класса за строительство коммунизма.

Под руководством товарища Сталина было выстроено много тысяч заводов и фабрик.

Под руководством товарища Сталина было выстроено много новых городов.

Под руководством нашего любимого вождя Сталина, крестьяне, которые раньше работали в одиночку, объединились в колхозы. На колхозных полях стали работать новые машины.

Сталин няна' табадярмна

Великой Отечественной сайнорма сангговота похо'на Советской Союз народ' большевик' партия хэван, Сталин няна' хэван тамна мэевна нгобт ма'лаядаць.

Сталин няна' нермбэрмавна советской народ врагм мардась. Нгарка полководец, Советской Союз генералиссимус Сталин нява' ява' победан тэврадась.

Теда' Сталин няна' нермбэрмавна советской народ' харто' ябдана илмдо' нгани' тяха' сертамбидо'.

Сталин няна' нермбэрмавна Советской Союз ныхыта, мэбета государствонгэ хая.

Советской народ Сталин нява' нгули' мэнеда, харта нисяданда, харта тохолкодаданда нюмдембида.

Под руководством товарища Сталина

В тяжелые годы Великой Отечественной войны народы Советского Союза еще теснее сплотились вокруг большевистской партии, вокруг товарища Сталина.

Под руководством товарища Сталина советский народ разгромил врага. Великий полководец, генералиссимус Советского Союза товарищ Сталин привел нашу страну к победе.

Сейчас под руководством товарища Сталина советский народ опять строит свою счастливую жизнь.

Под руководством товарища Сталина Советский Союз стал сильным, могущественным государством.

Советский народ очень любит товарища Сталина, называет его своим отцом, своим учителем.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Стр.</i>
<i>Предисловие</i>	3
Особенности занятий со взрослыми	5
Методы (способы) обучения грамоте	6
Обучение письму	11
Пособия при обучении грамоте	13
Общественно-политическое воспитание учащихся	14
Подготовка культурмейца к занятиям	16
Как работать со взрослыми по букварю А. И. Рожина	—
Добукварный период	17
Букварный период	19
Чтение после основной части букваря	21
Звуки в словах, заимствованных из русского языка	22
Указания о построении некоторых более сложных уроков	23
Мягкость согласных и ее обозначение	—
Изучение трудных слов и звуков	25
Работа в послебукварный период	26
<i>Приложение: Материалы для послебукварного чтения</i>	
<i>взрослых немцев</i>	27
Маня' Родинава'. (Наша Родина.)	29
Сталинской Конституция. (Сталинская Конституция.)	30
Хибяри' нятва. (Дружба народов.)	31
Родинана' лэтра'ма. (Стоять на страже Родины.)	32
Вадува'ма. (Победа.)	33
Москва мар' (Москва.)	34
Метро. (Метро.)	35
Совет'. (Советы.)	36
Ленинской сехэрэвна мингава'. (Идем по ленинскому пути.)	37
Советской Нгэрм. (Советский Север.)	38
	55

Сая Хард. (Сале-хард.)	40
Выучейский нювм нюбета колхозхана. (В колхозе имени Выучейского.)	42
Нянь ханзер' нгадибернга. (Как получается хлеб.)	45
По' смянхат нгарка яля'. (Знаменательные (самые важные) дни в году.)	47
ВКП(б) партия. (Партия ВКП(б).)	49
Иосиф Виссарионович Сталин	50
Сталин няня' табадярмна. (Под руководством товарища Сталина.)	54

1951 г.
 Акт № 630.

Ирв. н 130.

Редактор *Е. Б. Чернова*
 Техн. редактор *А. М. Гурджиева*
 Корректор *М. Г. Дешалыт*

Подписано к печати 9/III-51 г. М 01056. Формат бумаги 84×108¹/₈₂.
 Бум. л. 0,88. Печ. л. 2,87. Уч.-изд. л. 2,36. Тираж 500 экз.
 Заказ № 84. Цена 70 коп.

Типография № 3 Управления издательств и полиграфии
 Исполкома Ленгорсовета



51-7058/4

Цена 70 коп.

15155

Ненецк.
2-16